

古文观止

「清」吴楚材 吴调侯 编
钱素洲 译



下

既而，
大叔
生民
及。
延。子封
曰：「不义不，
大叔完聚，缮甲兵，具卒乘，将袭郑。
大将启之。公闻其期，曰：「可矣！
命子封帅车二百乘以伐京。京叛大
段。段入于鄢。公伐诸鄢。五月辛丑，
大叔出奔共。
书曰：『郑伯克段于鄢。』段不弟，
故不言『弟』。如『君』，故曰『克』。称『
伯』，讥失教也，谓之『郑志』。不言『
奔』，难之也。
遂置姜氏于城颍，而誓之曰：『
及黄泉，无相见也！』既而悔之。颍
叔为颍谷封人，闻之，有献于公。公
之食，食舍肉，公问之，对曰：『小人
母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹，
请以遗之。』公曰：『尔有母遗，
无！』颍考叔
公语之故，且告之。
对曰：「君何
教有出版社



古文观止

①下

「清」吴楚材 吴调侯 编
钱素洲 译

古文观止

唐 文



谏太宗十思疏

魏 徵

魏徵（580—643），字玄成，唐代魏州曲城（今河北巨鹿）人，官至左光禄大夫，封郑国公。他是唐初杰出的政治家、史学家、文学家。

本文是魏徵于贞观十一年（637）写给唐太宗李世民的一篇奏议，文章提出“十思”，指出作为一个国君应该如何正确处理眼前的各种事物，提醒唐太宗要“居安思危，戒奢以俭”，中心意思是要他积德行义。文章善用比喻和对比，说理深刻而形象。

【原文】

臣闻求木之长者^①，必固其根本^②，欲流之远者，必浚其泉源^③，思国之安者，必积其德义。源不深而望流之远，根不固而求木之长，德不厚而思国之安，臣虽下愚，知其不可，而况于明哲乎^④！人君当神器之重^⑤，居域中之大，不念居安思危，戒奢以俭^⑥，斯亦伐根以求木茂^⑦，塞源而欲流长也。

凡昔元首^⑧，承天景命^⑨。善始者实繁，克终者盖寡^⑩。岂取之易、守之难乎？盖在殷忧^⑪，必竭诚以待下，既得志则纵情以傲物^⑫。竭诚则胡越为一体^⑬，傲物则骨肉为行路^⑭。虽董之以严刑^⑮，振之以威怒，终苟免而不怀仁^⑯，貌恭而不心服。怨不在大，可畏惟人。载舟覆舟，所宜深慎。

诚能见可欲则思知足以自戒^⑰，将有作^⑱则思知止以安人^⑲，念高危则思谦冲而自牧^⑳，惧满盈则思江海下百川，乐盘游则思三驱以为度^㉑，忧懈怠则思慎始而敬终^㉒，虑壅蔽^㉓则思虚心以纳下^㉔，惧谗邪则思正身以黜恶，恩所加则思无因喜以谬赏，罚所及则思无以怒而滥刑。总此十思，弘兹九得，简能而任之^㉕，择善而从之，则智者尽其谋，勇者竭其力，仁者播其惠^㉖，信者效其忠。文武并用，垂拱而治^㉗。何必劳神苦思，代百司之职役哉^㉘！

【注释】

①木：树。长：高。②根本：植物的根干。③浚(jùn)：疏通水道。泉源：源头。④明哲：明智的人。这里指唐太宗，含颂扬意。⑤当：主持、掌握的意思。神器：帝位。⑥戒奢以俭：用厉行节俭的办法来革除奢侈。以：用。或把“以”解作“而”，亦通。⑦斯：这。⑧元首：指帝王。⑨承天景命：承受上天的大命。景：大。旧时以为帝王是承受天命来统治天下的。⑩克：能够。⑪殷忧：深重的忧患。⑫纵情：放纵自己。傲物：傲气凌人。物：这里指自己以外的人。⑬胡越：胡人、越人两个少数民族。⑭骨肉：指亲属。行路：路人，彼此没有关系的人。⑮董：督责。之：指代人民。⑯苟免：苟且求免于罪。怀仁：怀念仁德。⑰诚：果真，假如。可欲：指能引起自己欲念的事物，如美色、美酒之类。⑱有作：指兴建宫苑等事。作：造。⑲知止：知道适可而止。安人：使人民得以安定，即不使人民过分劳累。人：唐人避李世民的名讳，凡用“民”字处都改用“人”。⑳冲：虚。自牧：自养其德。牧，养。㉑盘游：盘乐游逸，这里指外出打猎。㉒敬：慎重。㉓壅蔽：堵塞遮蔽。㉔纳下：接受下面的意见。《左传·昭公二十八年》另有说法，文长不引。其实理解为泛指多种品德，亦可。㉕简：挑选。㉖播其惠：广施他们的恩惠。㉗垂拱而治：谓君主垂衣拱手，不用自己处理政务而天下治理得很好。㉘百司：百官。职役：职务。

【译文】

臣听说，要想树木长得高，一定要加固它的根本；希望江河流得远的，一定要疏浚它的源头；想要国家安定，一定要积累道德和仁义。水源不深而希望水流长远，根干不牢而追求树木成长，德义不厚而谋求国家安定，臣虽然是极其愚蠢的人，尚且知道这些都是不可能的，更何况圣明通达的人呢！作为一国之君，担当着帝王的重任，身处于天地间的尊位，倘若不考虑在安乐的时候会出现危难，不用厉行节俭的办法去革除奢侈，这就像砍伐树根而求树木繁茂，堵塞水源而要流水长远啊。

大凡从古以来的帝王，承受了上天的大命，创业时做得很好的确实很多，能够贯彻到底的大概很少。难道是取得天下容易，而守住天下困难吗？想必是在忧虑严重困难的时候，一定竭尽诚信对待下属；在已经得志的时候，就放纵自己而傲视别人。竭尽诚信，那么像胡人越人等不同种族的人也能够结为一体；傲视别人，即使是骨肉般的亲属也可以视同陌路。虽然用严酷的刑罚来督责，用很大的威势去震慑，结果只能是众人不过苟且求免于罪而不会怀念君王的仁德恩惠，外

面表示恭顺而内心并不悦服。怨恨不在于事大，可怕的就在于民众。君主像船，民众像水，水能承载舟船，也能颠覆舟船，这是应当特别慎重对待的。

果真见到可以引起欲念的事物，就想到要知足而自己警戒；将要准备大兴土木，就想到要适可而止而让百姓安定；考虑到居高临险，就想谦虚而加强自我修养；害怕骄傲自满，就想像江海那样居于百川之下；喜欢打猎游乐，就想到一年以三次为限；担忧意志懈怠，就想到做事必始终谨慎；忧虑自己受到蒙蔽，就想到虚心接纳下面来的意见；害怕谗佞奸邪之人，就想到端正自身而斥退邪恶；加恩于人，就想不要因为一时高兴而赏赐不当；责罚于人，就想不要由于正在震怒而滥施刑罚；综合上述十方面的思考，扩充贤哲九种品德的修养，选拔有才能的人而加以任用，选择有益的意见而善于听从，那么，聪慧的人贡献他的智谋，勇敢的人竭尽他的力量，仁爱的人广施他的恩惠，诚信的人献出他的忠心；文臣武将各得其所而同时进用，君主垂衣拱手而天下安治。君主为什么一定要耗费精力，苦苦思索，代替百官去执行他们的职务呢！

为徐敬业讨武曌檄

骆宾王

骆宾王（约640—约684），唐代婺州义乌（今属浙江）人。唐代著名文学家，“初唐四杰”之一。他在政治上很不得志，只担任过武功主簿、侍御史等职。有《骆宾王文集》十卷。

檄文是用于征召、晓谕或声讨的一种文体。它的特点是观点鲜明，感情充沛，事理昭然，词语果断，富于感召力。公元684年，武后废中宗欲自立，大肆杀戮李唐子孙。徐敬业在扬州聚兵十万，反对武后。骆宾王在徐敬业军中掌文书职，写下了本篇檄文。

相传武则天看到了这篇檄文，当她读到“蛾眉不肯让人”“狐媚偏能惑主”等文句时，只是微笑而已；读到“一抔之土未干，六尺之孤何托”，她惊问作者是谁，并说：“宰相何得失此人！”

【原文】

伪临朝武氏者^①，性非和顺，地实寒微^②。昔充太宗下陈^③，曾以更衣入侍^④。洎乎晚节^⑤，秽乱春宫^⑥。潜隐先帝之私^⑦，阴图后房之嬖^⑧。入门见嫉，蛾眉不肯让人，掩袖工谗^⑨，狐媚偏能惑主^⑩。践元后于翬翟^⑪，陷吾君于聚麀^⑫。加以虺蜴为心^⑬，豺狼成性，近狎邪僻^⑭，残害忠良^⑮，杀姊屠兄^⑯，弑君鸩母^⑰。人神之所同嫉，天地之所不容。犹复包藏祸心，窥窃神器^⑱。君之爱子，幽之于别宫；贼之宗盟^⑲，委之以重任。呜呼！霍子孟之不作^⑳，朱虚侯之已亡^㉑。燕啄皇孙，知汉祚之将尽；龙漦帝后，识夏庭之遽衰。

敬业皇唐旧臣，公侯冢子^㉒。奉先君之成业^㉓，荷本朝之厚恩。宋微子之兴悲^㉔，良有以也^㉕；袁君山之流涕^㉖，岂徒然哉！是用气愤风云，志安社稷^㉗。因天下之失望，顺宇内之推心^㉘，爰举义旗^㉙，以清妖孽。南连百越^㉚，北尽三河^㉛，铁骑成群，玉轴相接^㉜。海陵红粟^㉝，仓储之积靡穷，江浦黄旗^㉞，匡复之功何远。班声动而北风起^㉟，剑气冲而南斗平。喑呜则山岳崩颓，叱咤则风云变色^㊱。以此制敌，何敌不摧！以此图功，何功不克！

公等或居汉地^㊲，或叶周亲^㊳，或膺重寄于话言^㊴，或受顾命于宣室^㊵。言犹在耳，忠岂忘心？一抔之土未干^㊶，六尺之孤何托^㊷？倘能转祸为福，送往事居^㊸，共立勤王之勋^㊹，无废大君之命^㊺，凡诸爵赏，同指山河^㊻。若其眷恋穷城^㊼，徘徊歧路，坐昧先几之兆^㊽，必贻后至之诛^㊾。请看今日之域中，竟是谁家之天下！

【注释】

① 临朝：御临朝廷，处理政务。特指皇太后当政称制。武氏：指武则天（624—705），名曌，并州文水（今山西文水东）人。② 地：门第。寒微：指出身贫微，家世卑微。③ 太宗：指唐太宗李世民。下陈：古时殿堂下陈放礼品、罗列婢妾之处。这里指姬妾。④ 更衣：换衣服。古人常用为宴会中离席或上厕所的婉辞。这里借指武则天以侍候唐太宗更衣而得宠。⑤ 洎（jì）：及；到。晚节：后期。⑥ 春宫：太子的宫，也指太子。⑦ 潜隐：隐藏。先帝：指唐太宗李世民。私：宠幸。此指武则天在太宗死后一度出家为尼，是一种掩饰。⑧ 后房：后宫。嬖（bì）：伺候而获宠爱，含下贱意。⑨ 掩袖：以袖掩鼻。楚怀王妃郑袖为不失宠，故意骗美人掩袖而进谗言加以陷害。工：善于。谗：陷害人的坏话。⑩ 狐媚：俗传狐狸善于以媚态迷惑人。⑪ 践：履践，引申为就职。元后：正宫皇后。翬翟（huī dí）：指皇后的礼服。翬：五彩山雉。翟：长尾野雉。合指有雉羽色彩、花纹的衣服。⑫ 聚麀（yōu）：几只公鹿和同一只母鹿相配。这里指唐太宗、唐高宗都同

武则天有性关系。麀：雌鹿。⑬虺蜴(huǐ yì)：毒蛇和蜥蜴，比喻用心险恶的人。

⑭狎：亲近。邪僻：邪曲，不正派。⑮忠良：指因反对武则天而被先后杀害的长孙无忌、褚遂良等人，都是当时的元老重臣。⑯杀姊屠兄：总指残害自己的亲属。

⑰弑：古代子杀父、臣杀君，称为“弑”。君：指唐高宗；母：指武则天之母杨氏。⑱窥窃：暗图篡窃。神器：帝位。⑲贼：指武则天。宗盟：指武氏族人武承嗣、武三思等。⑳霍子孟：霍光，字子孟，西汉大臣。㉑朱虚侯：刘章，汉高祖刘邦之孙、齐惠王刘肥之子，封“朱虚侯”。㉒冢子：嫡长子。

㉓先君：指徐敬业的祖父徐世勣(jì，李勣)、父亲李震。㉔宋微子：西周宋国国君。子姓，名启，殷纣王的庶兄，封于宋，故称。兴悲：兴起悲痛。㉕良：的确。以：缘由。㉖袁君山：即袁安，东汉人。他不满外戚专权，每当论及国事，总伤心落泪。㉗社稷：帝王祭祀的土神和谷神，借指国家。㉘宇内：天下。推心：推诚心于人，含寄予信任之意。文中指对自己推重之心。㉙爰：于是。㉚百越：亦作“百粤”。古代对南方少数民族的总称。㉛三河：汉人称河东、河内、河南三郡。这里借指中原地区，是唐代政治中心所在。㉜玉轴：指战车。㉝海陵：古县名。红粟：陈年的米，因储久而变红。㉞江浦：江边沿岸地，此指扬州。黄旗：黄色旗帜，古代军中为大将军旗。㉟班声：原指班马(即别离之马)之声，此泛指马嘶。㊱“喑鸣”两句：形容军队气势之盛。喑(yīn)鸣、叱咤(zhà)：怒叫声。㊲公等：诸公，指檄文所要传示的对象。或：有的。汉地：借指唐代封地。㊳叶(xié)：和洽；相合。周亲：至亲。㊴膺(yīng)：承受。㊵顾命：帝王临终的遗命。㊶一抔(póu)之土：一捧之士，指坟墓。此指唐高宗去世不久，他坟上的土也还没有干。抔：以手捧持。㊷六尺之孤：未成年的孤儿。㊸送往：送走死去的(指高宗)。事居：侍奉现存的(指中宗)。㊹勤王：古称天子蒙难，诸侯大臣起兵救助。㊺大君：指先君。㊻同指山河：指着泰山、黄河盟誓。㊼穷城：孤立无援之城。此指不响应徐敬业军而据守之城。㊽坐：由于，因为。昧：看不清。先几(jī)之兆：事先的征兆。几：迹象。㊾贻：留下。后至之诛：指因迟迟不响应而后到者应受的诛戮。

【译文】

非法临朝执政的武氏，本性不良，出身寒微。过去充当太宗的才人，曾借侍候更衣而博得宠幸。到了后来，又与太子在宫中秽乱。她削发为尼，掩盖和太宗的私情，暗中图谋高宗宠幸。凡进宫的妃嫔都遭嫉妒，依仗其美貌压倒他人，如郑袖之善于进谗害人，卖弄妖媚，迷惑君主。套上了皇后的华贵礼服，

坑害得皇帝淆乱人伦。加之以蛇蝎心肠，豺狼性格，亲近邪恶之辈，残害忠良之臣，杀姊戮兄，弑君毒母。这样的人，百姓神灵，共同痛恨；皇天后土，实难容忍。她还要包藏祸心，图谋帝位。先帝的爱子，被囚禁在别处；逆贼的宗族，竟被委以重任。可悲啊！安定汉室的霍子孟不再出现，诉杀诸吕的朱虚侯已经亡故。飞燕杀皇孙，传为歌谣，推知汉朝国统将尽；龙涎生褒姒，成为皇后，标志夏代气运衰亡。

我敬业是大唐的旧臣，公侯的长子，继承先人的事业，承受本朝的厚恩。像宋微子的兴故国之悲情，确实有其缘由；如袁君山之流贬谪之涕泪，难道竟属徒然。因此气愤激荡风云，志在安定国家。乘举国失望之时机，顺天下人心之归向，于是高举正义之旗，用以肃清妖孽之人。方今兴师，南连百越之地，北达山河尽头，铁骑成群，战车相接。海陵红米积存，仓库里积蓄无穷；江岸黄旗高扬，显示光复天下为期不远。萧萧马鸣，北风遽起；熠熠剑光，南斗为平。喑呜而怀怒气，山岳随之崩塌；叱咤而发怒声，风云因而变色。用这样的军威去对付敌人，还有什么敌人不能摧毁！靠这样的军力去谋求功业，还有什么功业不会成就！

诸公有的保有着朝廷封地，有的称得上皇室至亲，有的承受重托于口头训示，有的接受遗命于宫室之中。先帝的遗言还如在耳边，忠诚的赤心怎能忘却？先帝陵墓，泥土尚未干燥；先帝遗孤，依托竟在何处？倘能改变祸患成为福祉，恭送去世的先皇，拥戴继位的幼君，我们共同立勤王的功勋，不忘记先帝的遗命，凡是有功之臣，都有封爵之赏，可以指泰山黄河为誓。如果留恋穷城，徘徊在歧路上，不看清发生变化的征兆，必将遭到失机的惩罚。请看今日国内，究竟是谁家之天下！

滕王阁序

王勃

王勃（约650—676），字子安，唐代绛州龙门（今山西稷山）人。隋著名学者文中子王通之孙。“初唐四杰”之一。

序是赠序，亲友离别赠言，起于唐初。本文是王勃二十七岁往交趾省

亲，途经洪州滕王阁时所作。序文由洪州的地势、人才写到宴会；写滕王阁的壮丽，眺望的广远，扣紧秋日，景色鲜明；再从宴会娱游写到人生遇合，抒发身世之感；接着写自己的遭遇并表白要自励志节，最后以应命赋诗和自谦之辞作结。全文表露了王勃的抱负和怀才不遇的愤懑心情。

文章感情真挚，景物鲜明，辞藻华丽，对仗工整，用典贴切，音韵谐美，是一篇典范的骈文。

【原文】

南昌故郡，洪都新府^①。星分翼轸^②，地接衡庐^③。襟三江而带五湖^④，控蛮荆而引瓯越^⑤。物华天宝，龙光射牛斗之墟；人杰地灵，徐孺下陈蕃之榻。雄州雾列^⑥，俊彩星驰^⑦。台隍枕夷夏之交^⑧，宾主尽东南之美^⑨。都督阎公之雅望^⑩，棨戟遥临^⑪；宇文新州之懿范，檐帷暂驻^⑫。十旬休暇^⑬，胜友如云^⑭；千里逢迎^⑮，高朋满座。腾蛟起凤，孟学士之词宗，紫电清霜，王将军之武库^⑯。家君作宰，路出名区^⑰；童子何知^⑱，躬逢胜饯^⑲。

时维九月^⑳，序属三秋^㉑。潦水尽而寒潭清^㉒，烟光凝而暮山紫^㉓。俨骖騑于上路^㉔，访风景于崇阿^㉕，临帝子之长洲^㉖，得仙人之旧馆^㉗。层峦耸翠^㉘，上出重霄^㉙，飞阁流丹^㉚，下临无地^㉛。鹤汀凫渚，穷岛屿之萦回^㉜，桂殿兰宫，列冈峦之体势^㉝。披绣闼，俯雕甍^㉞，山原旷其盈视^㉟，川泽纡其骇瞩^㊱。闾阎扑地，钟鸣鼎食之家^㊲，舸舰迷津，青雀黄龙之舳^㊳。虹销雨霁，彩彻区明^㊴。落霞与孤鹜齐飞^㊵，秋水共长天一色。渔舟唱晚，响穷彭蠡之滨^㊶，雁阵惊寒，声断衡阳之浦^㊷。

遥吟俯畅，逸兴遄飞^㊸。爽籁发而清风生^㊹，纤歌凝而白云遏^㊺。睢园绿竹，气凌彭泽之樽^㊻；邺水朱华，光照临川之笔^㊼。四美具^㊽，二难并^㊾。穷睇眄于中天^㊿，极娱游于暇日[㋀]。天高地迥[㋁]，觉宇宙之无穷；兴尽悲来，识盈虚之有数[㋂]。望长安于日下，指吴会于云间。地势极而南溟深，天柱高而北辰远。关山难越[㋃]，谁悲失路之人[㋄]？萍水相逢[㋅]，尽是他乡之客。怀帝阍而不见[㋆]，奉宣室以何年？

呜呼！时运不齐[㋇]，命途多舛[㋈]。冯唐易老，李广难封[㋉]。屈贾谊于长沙[㋊]，非无圣主；窜梁鸿于海曲[㋋]，岂乏明时[㋌]！所赖君子见机[㋍]，达人知命[㋎]。老当益壮[㋏]，宁知白首之心[㋐]，穷且益坚[㋑]，不坠青云之志[㋒]。酌贪泉而觉爽[㋓]，处涸辙以犹欢[㋔]。北海虽赊，扶摇可接[㋕]，东隅已逝，桑榆非晚[㋖]。孟尝高洁，空怀报国之情，阮籍猖狂，岂效穷途之哭[㋗]？

勃，三尺微命^⑤，一介书生^⑥。无路请缨，等终军之弱冠；有怀投笔，慕宗悫之长风^⑦。舍簪笏于百龄，奉晨昏于万里。非谢家之宝树，接孟氏之芳邻。他日趋庭，叨陪鲤对^⑧；今晨捧袂^⑨，喜托龙门^⑩。杨意不逢，抚凌云而自惜；钟期既遇，奏流水以何惭？

呜呼！胜地不常^⑪，盛筵难再^⑫。兰亭已矣，梓泽丘墟^⑬。临别赠言，幸承恩于伟饯；登高作赋，是所望于群公^⑭。敢竭鄙诚^⑮，恭疏短引^⑯，一言均赋，四韵俱成^⑰。请洒潘江，各倾陆海云尔。

【注释】

- ①“南昌”二句：点出滕王阁所在之地——洪州。今南昌旧为豫章郡治所，唐改豫章郡为洪州。故：旧。②翼轸(zhěn)：二十八宿中的二宿。古人以天上二十八宿与地上州之位置相对应，叫某宿在某地之分野。翼、轸，楚地之分野；洪州位于旧楚地，故称。分：分属。③衡庐：指衡山和庐山。一说，衡，指代衡州（今湖南衡阳）；庐，指代江州（今江西九江）。④襟三江：以三江为襟。带五湖：以五湖为带。谓处于三江、五湖之间。三江、五湖，说法不一，实泛指长江中下游的江湖。⑤控：控制。蛮荆：指古楚地。蛮：古称南方各族。引：引远就近。瓯越：指今浙江、福建等地，因东越王摇都东瓯而称。⑥雄州：指洪州。雄：伟盛。雾列：如雾之弥漫充塞。⑦俊彩：俊才。彩：通“采”，僚属。星驰：如星之流动飞驰。⑧台隍：指洪州城池。枕：据。夷夏：指荆楚地区和扬州地区。谓地处要冲。⑨尽：囊括。美：此指俊才。⑩都督：唐制，州设都督。阎公：当时任洪州都督，名不详。或以为即阎伯屿，不可考。雅望：崇高的名望。⑪棨(qǐ)戟：有衣套的戟，指高官的仪仗。⑫檐(chān)帷：车上的帐幔，此借指车马。⑬十旬：十日为旬。唐制，官吏十日休息一次。⑭胜友：高尚的友人。⑮逢迎：迎接。⑯“紫电”二句：此赞扬王将军之武略。紫电：宝剑名。清霜：形容宝剑锋利。王将军：名不详。武库：兵器库，此借指富于谋略。⑰“家君”二句：点明路过滕王阁缘由。家君：对人称自己父亲，此王勃称王福。作宰：任县令。出：过。名区：有名之地，此指滕州。⑱童子：王勃自称，此自居幼小以示谦逊，并非实指少年儿童。⑲躬：亲身。胜饯：盛大的送别宴会。⑳维：助词。九月：一说当作“九日”，指九月初九重阳节。㉑序：时节。三秋：秋季，包括孟秋、仲秋、季秋三个月。一说，指九月。㉒潦(lǎo)水：积存之雨水。寒潭：清凉的深池。㉓凝：凝结不动。㉔俨：整治。骖(cān)：车辕两旁的马。骝(fēi)：骠旁的马。上路：高而阔的路。㉕崇阿：山陵。崇：高。㉖帝子：皇帝之子，此指

滕王。洲：水中陆地。 ②⑦ 仙人：此指滕王。旧馆：犹故居，此指滕王阁。

②⑧ 翠：指翠色。 ②⑨ 重霄：指天空。 ③⑩ 飞阁：楼阁如腾空飞起。丹：朱砂，此指朱漆。 ③⑪ 下临：往下看。 ③⑫ 萦回：迂回，曲折。 ③⑬ 列：排列。体势：此指起伏之状。 ③⑭ 闼(tà)：阁门。甍(méng)：屋脊。 ③⑮ 旷：远。 ③⑯ 纡(yū)：曲折。矚(zhǔ)：注视。 ③⑰ “閭阎”二句：谓遍地是富贵人家。閭阎：里巷之门。钟鸣鼎食：古代高官贵族敲钟奏乐，陈列盛饌而食。 ③⑱ “舸舰”二句：谓渡头停满大船。舸(gě)：大船。舰：板屋船，即四周围加木板以防矢石的船。青雀黄龙：指船身上的鸟、龙图案。舳(zhú)：船端，此指船只。

③⑲ 区明：指天空明朗。 ④⑰ 鹜(wù)：野鸭。 ④⑱ 响：回声。彭蠡(lǐ)：鄱阳湖的古名。 ④⑲ 断：止。衡阳：今湖南衡阳。一说，指衡山之南，有回雁峰，相传雁飞至此而止，不再向南，待春而回。浦：水滨。 ④⑳ 逸兴：超逸的兴致。遄(chuān)：迅速。飞：此指兴起。 ④㉑ 爽籁：参差不齐的排箫。 ④㉒ 遏(è)：阻止。 ④㉓ “睢(suī)园”二句：谓宾客皆能饮酒。 ④㉔ “邺水”二句：谓宾客皆善赋诗。 ④㉕ 四美：指良辰、美景、赏心(欢快之情)、乐事(快乐之事)。具：齐备。 ④㉖ 二难：谓贤主人、佳宾客难得。并：皆有。 ④㉗ 穷：极。睇眄(dì miǎn)：纵观。 ④㉘ 极：尽。娱游：娱乐游玩。 ④㉙ 迥(jiǒng)：远。 ④㉚ 盈虚：指盛衰、成败等。数：定数。 ④㉛ 关山：关隘、山川。 ④㉜ 悲：悲悯，同情。失路：喻不得志。 ④㉝ 萍水：喻偶然相遇。 ④㉞ 怀：想念。帝阍(hūn)：帝居。阍，守门者，此指宫门。 ④㉟ 时运：时机命运。不济：不好，不顶用。 ④㊱ 命途：生命之路，前途。舛(chuǎn)：逆，乖违。 ④㊲ 李广难封：言飞黄腾达，极其艰难。李广，西汉名将，抗击匈奴屡立战功而至死未得封侯。 ④㊳ 屈：委屈。贾谊：西汉人，有高才而不得重用，被排挤，为长沙王太傅。 ④㊴ 窜：放逐，此谓被迫出走。 ④㊵ 明时：政治清明之时。 ④㊶ 见机：指安于贫贱的处境。 ④㊷ 达人：旷达的人。知命：能顺天命。 ④㊸ 益：更加。 ④㊹ 宁：岂，难道。白首：老年。 ④㊺ 穷：境况困厄，不得志。 ④㊻ 青云之志：超凡的志向。 ④㊼ “酌贪泉”句：饮贪泉水而心境仍然清明。 ④㊽ “处涸辙”句：处于极端困厄中仍能乐观。涸辙：水已干涸的车辙，喻困境。 ④㊾ “北海”二句：谓北海虽远，乘风能到。赊：远。扶摇：旋风，喻时机。 ④㊿ “东隅”二句：谓旧日时光虽已过去，将来仍有希望。 ⑤⑰ “阮籍”二句：谓不当为失意而悲伤。阮籍：晋诗人，竹林七贤之一，字嗣宗。 ⑤⑱ 三尺微命：绅(衣带)长三尺，官品卑微。三尺：指衣带下垂之长度。微命：周代任官自一命至九命，一命最低微。 ⑤⑲ 一介：一个，谦辞。 ⑤⑳ “有怀”二句：谓羡慕宗悫(què)之壮志，有投笔从戎之心。 ㉑ “他

日”二句：谓将要到自己父亲那里聆听教诲。⑦⑨捧袂（mèi）：抬起衣袖，表示谒见时之恭敬。⑧⑩喜托龙门：谓以受到接待为荣幸。⑧⑪胜地：名胜之地，此指洪州。不常：不能常游。⑧⑫盛筵：盛大的宴会。⑧⑬梓（zǐ）泽：在今河南洛阳北，晋石崇之金谷园在此。丘墟：荒地。⑧⑭“登高”二句：谓至于赋诗，此乃在座诸公之事。赋：作诗。⑧⑮敢竭鄙诚：写出鄙陋之心意。敢：大胆地，谦辞。⑧⑯疏：陈述。短引：小序。⑧⑰“一言”二句：谓写成四韵八句诗一首。一言：一说。均赋：请都写诗。

【译文】

滕王阁在旧时的豫章郡，新设的洪都府；属于翼、轸二星的分野，州郡与衡山、庐山相接。三江为衣襟，五湖为衣带；控制着荆楚，接连着闽越。这里物有光华，天产珍宝，龙泉太阿，剑气直射牛斗二宿的区域；人多俊杰，地凝灵秀，高士徐稚，才德能使陈蕃为他设下坐榻。雄伟州城，在雾中隐现；俊秀人才，像众星之飞驰。楼台城壕，正与荆楚和扬州接壤；宾客主人，囊括了东南地区的俊才。都督阎公声望崇高，仪仗远临；宇文新州有美德风范，车驾在此暂停。正逢十天休假，胜友如云；迎接千里来宾，高朋满座。孟学士是文坛宗匠，文章龙飞凤舞；王将军的武库里，藏有紫电清霜。家父远任县令，我因省亲而路过宝地；在下无知少年，却荣幸地躬逢盛会。

时间正是九月，时序属于晚秋。积潦退尽，寒潭清冽；烟霭凝聚，暮山绛紫。整治车马，驰骋于大道；寻访美景，踟躅（zhí zhú）于高丘。身临滕王的长洲，得见仙人之故居。此地啊，楼阁高耸，仰看层叠的峰峦，苍翠一片，直插重霄；楼阁凌空，俯视流动的彩饰丹漆，向下不见地面。鹤立水汀，鳬栖小洲，极尽岛屿迂曲回环之致；桂作殿堂，兰建宫室，列出冈峦高低起伏之势。推开锦绣装饰的阁门，俯视雕饰华丽的屋脊：山岭平原，尽收眼底；河流水泽，迂回曲折，令人心惊。里巷房舍，遍布城郊，都是钟鸣鼎食的人家；舟楫船舰，停满渡口，都是刻有青雀黄龙图案的大船。彩虹消散，雨过天晴；日光明彻，天空明朗。晚霞飘浮，孤鹜上翔，仿佛在一起飞行；秋水清澈，长天明净，相映成水天一色。傍晚渔船传出歌声，音响直到鄱阳湖岸边；南飞群雁惊感天寒，一路飞鸣回荡于衡阳水滨。

放声长吟，登高俯视而畅快；豪情雅兴，迅速翻腾而兴起。箫声吹起，清风徐来；歌声缭绕，白云停飞。今日盛会，好比梁王睢园绿竹之会，酒量豪情，气势超过了陶彭泽；今日赋诗，好比曹植邺水朱华之作，文采诗才，光辉照映于谢

临川。良辰美景，赏心乐事，四美俱备；贤明主人，美好嘉宾，二难齐臻。放眼纵观，长天胜景历历在目；尽情娱游，休闲逸兴丝丝入扣。天高地远，觉得天地四方、往古来今无有穷尽；兴尽悲来，知道事物变化、盛衰成败自有定数。西望长安，如在日下而遥远；东指吴郡，若在云间而缥缈。地势尽于南方，南海深广；天柱耸于北方，北极迢遥。行路艰难，关山难以逾越，有谁同情失意之人？聚散无定，萍水偶然相逢，都是漂泊他乡之客。一心思念朝廷而不能够觐见，渴望奉召宣室却不知在哪年！

唉！时运是那樣的不好，前途是那么的坎坷。像冯唐年华老大而不得高官，李广军功显赫而难封列侯。委屈贾谊任职于长沙，并非没有圣明君主；逼迫梁鸿逃窜到海边，难道缺少清明时政？所可依仗的，有修养的君子能安处于困厄的境地，通事理的人能知道自己的命运。年纪老了应当越发壮健，怎么能在白头时改变心志？境遇困厄应当更加坚定，不可丧失其凌云壮志。操守坚定的君子，虽然喝了贪泉之水而仍旧保持廉洁；正在涸辙中的鲋（fù）鱼，虽然处于极其艰难之境而依然心态乐观。北海虽远，凭借大风还可以达到；早年已逝，指望将来尚可望有成。空有像性行高洁的孟尝那样的报国之心，岂能学像不拘礼法的阮籍那样的穷途之哭？

我王勃不过是一三尺绅带的一命卑官，无足轻重的一介书生。和终军一样是弱冠之年而报国无门，羡慕宗悫的长风之志而有投笔从戎之心。现在我宁愿舍去一生功名利禄，跋涉万里去省视父亲。我不是如同谢玄那样的美好子弟，却幸而接触孟氏所追求的芳邻嘉宾。过些日子将到父亲身边聆听教诲，今朝拜见阎公，荣幸如登龙门。没遇到杨得意那样的荐举之人，只能抚《凌云赋》而空自怜惜；既然有钟子期那样的知音之士，奏出了《高山流水》之曲而有何羞惭？

唉！洪州名胜之地，不能常游，今日盛大筵席，难以再聚；兰亭雅集，已成过去，金谷名园，已为废墟。在此次盛会上，临别赠言，侥幸蒙受阎公之恩；登高赋诗，希望借重诸公之才。请允许我冒昧地倾吐心意，恭敬地陈述短序。在座大家都请赋诗，四韵八句也就写成。请在座诸位施展潘岳、陆机一样的才笔，请各位谱写瑰丽的诗篇吧！

与韩荆州书

李 白

李白(701—762),字太白,号青莲居士。是盛唐伟大的浪漫主义诗人,有“诗仙”之称,他的文章也独具一格,清新峻拔,流畅自如。今存《李太白全集》。

本文是青年李白在漫游荆襄时写给荆州刺史韩朝宗的一封信。信中赞誉了韩朝宗的举贤任能,并表白了自己的才智和雄心,希望得到他的推荐。全文虽为干谒之作,但并不卑下屈辱,而是切合实际,情辞恳切,仪态轩昂,豪气逼人。

【原文】

白闻天下谈士相聚而言曰^①：“生不用封万户侯^②，但愿一识韩荆州^③。”何令人之景慕^④一至于此^⑤！岂不以有周公之风^⑥，躬吐握之事^⑦，使海内豪俊^⑧，奔走而归之，一登龙门^⑨，则声价十倍。所以龙蟠凤逸之士^⑩，皆欲收名定价于君侯^⑪。君侯不以富贵而骄之、寒贱而忽之，则三千之中有毛遂，使白得颖脱而出，即其人焉。

白，陇西布衣^⑫，流落楚、汉^⑬。十五好剑术^⑭，遍干诸侯^⑮；三十成文章，历抵卿相。虽长不满七尺^⑯，而心雄万夫^⑰。皆王公大人许与气义^⑱。此畴曩心迹^⑲，安敢不尽于君侯哉！君侯制作侔神明^⑳，德行动天地，笔参造化^㉑，学究天人^㉒。幸愿开张心颜^㉓，不以长揖见拒。必若接之以高宴^㉔，纵之以清谈^㉕，请日试万言，倚马可待。今天下以君侯为文章之司命^㉖，人物之权衡^㉗，一经品题，便作佳士。而今君侯何惜阶前盈尺之地^㉘，不使白扬眉吐气、激昂青云耶^㉙？

昔王子师为豫州^㉚，未下车^㉛即辟荀慈明^㉜，既下车又辟孔文举^㉝。山涛作冀州^㉞，甄拔三十余人，或为侍中、尚书，先代所美。而君侯亦一荐严协律^㉟，入为秘书郎^㊱，中间崔宗之、房习祖、黎昕、许莹之徒，或以才名见知，或以清白见赏。白每观其衔恩抚躬^㊲，忠义奋发，白以此感激^㊳，知君侯推赤心于诸贤之腹中^㊴，所以不归他人而愿委身国士^㊵。倘急难有用，敢效微躯^㊶。

且人非尧、舜^㊷，谁能尽善？白谟猷筹画^㊸，安能自矜^㊹？至于制作^㊺，积成卷轴^㊻，则欲尘秽视听^㊼，恐雕虫小技^㊽，不合大人。若赐观刍荛^㊾，请给纸笔，兼之书人^㊿，然后退扫闲轩[㋀]，缮写呈上[㋁]。庶青萍、结绿[㋂]，长价于薛、卞

之门^{⑤4}。幸推下流^{⑤5}，大开奖饰^{⑤6}，唯君侯图之^{⑤7}。

【注释】

- ①白：李白自称。古人写信，自称其名以示恭敬。谈士：谈论世事的士人。
- ②万户侯：汉代制度，诸侯食邑，大者万户。此取其官高爵显之意。③韩荆州：韩朝宗。④景慕：景仰爱慕。⑤一：竟然。⑥周公：周文王之子姬旦，辅助武王灭纣，建立周王朝，封于鲁。武王死，成王年幼，周公摄政。⑦躬：亲自。吐握：吐哺握发的缩略语。喻礼贤下士，或为招揽人才而操心。⑧豪俊：有才德的人。⑨登龙门：比喻得到有声望者的接见或援引。⑩龙蟠凤逸：比喻豪杰之士幽处待时，如龙之蛰伏深渊，一有时机，就像凤凰那样飞出去。⑪收名：获得美名。定价：确定评价。君侯：唐人对贵官的尊称。此指韩朝宗。⑫陇西：李白祖籍陇西成纪（今甘肃秦安北），故称。布衣：平民，也指无官职的读书人。
- ⑬楚、汉：指古代楚国、汉水一带。当时李白正流浪于安陆、襄阳、江夏等处。
- ⑭十五：指少年时期，不一定确指十五岁。剑术：击剑之术。⑮遍干：普通接触。干：原意为犯，引申为触及。诸侯：此指出镇地方的高官。下文的“卿相”，指在朝高官。⑯七尺：古时尺短，不满七尺是指一般的中等身材。⑰心雄万夫：心志比万夫都高。⑱王公大人：即上文的“诸侯”“卿相”。许与：称许。气义：雄伟的志节和正义的精神。⑲畴（chóu）曩（nǎng）：从前。心迹：抱负和事迹。
- ⑳制作：此指制定典章的功业。侔（móu）：等于，齐。神明：天神。㉑笔：文笔。造化：创造化育万物。㉒究：研究。天人：天道和人事的深微处。㉓幸愿：希望。开张：展开。心颜：心胸颜面。㉔接：接待。之：指代李白自己。下句中同。高宴：盛大的宴席。㉕纵：纵任。清谈：本指玄谈，此指纵情畅谈。
- ㉖司命：星名，即文昌星，相传主管世间文运。㉗权衡：称量用具。权：秤锤。衡：秤杆。㉘盈尺之地：满一尺之地，言其小。㉙激昂青云：逞意气于青云之上。激昂：激励奋发。㉚王子师：东汉王允，字子师。汉灵帝时任豫州刺史。㉛下车：指官吏到任。㉜辟：征召。荀慈明：名爽，被征召为州从事。
- ㉝孔文举：孔融，亦被征召为州从事。㉞山涛：字巨源，西晋人，竹林七贤之一，曾任冀州刺史。㉟严协律：名不详。或以为指严武。协律：协律郎，掌音乐之官。㊱入：指入朝为官。秘书郎：秘书省的郎官，掌图籍。㊲衔恩：感恩。抚躬：省察自己。㊳感激：心里感动。㊴推赤心于诸贤之腹中：谓以至诚对待贤人。㊵委身：把命付托给。国士：国中才德至高之人。此指韩朝宗。
- ㊶敢效微躯：愿意贡献微贱之身。㊷尧、舜：皆上古帝王，此指圣人。㊸谟

猷筹画：谋划打算。指政治上的才能。④④安能自矜：怎能自夸。④⑤制作：此指诗文创作。④⑥卷轴：古代诗文写在长条纸上，一端有木轴，收藏时以木轴为中心卷起来，故称书册为卷轴。④⑦尘秽视听：谓自己诗文不好，会玷污读者耳目。自谦之辞。尘：尘土。秽：肮脏。此用作动词。④⑧雕虫小技：微不足道的技能。此指赋诗作文。④⑨刍(chú)菟(ráo)：原意为割草、采薪者，引申为草野之民。此指自己的诗文，自谦不佳。⑤⑩兼：加上。书人：抄写的人。⑤⑪轩：小屋。⑤⑫缮(shàn)：誊抄。⑤⑬庶：庶几，表希望。青萍、结绿：宝剑名和美玉名。李白以青萍、结绿比喻自己的诗文。⑤⑭长(zhǎng)价：增添身价。薛、卞：薛烛，春秋时越人，善识剑。卞和，春秋时楚人，善识玉。此以喻韩朝宗，颂扬他有知人之明。⑤⑮幸推：希望推恩于。下流：指处于下位之人。⑤⑯奖饰：称誉。⑤⑰唯：助词，表希望语气。图：考虑。

【译文】

我听天下谈论世事的读书人聚集在一起时说：“活在世上不一定要封为万户侯，只希望能结识一下韩荆州。”为什么令人景仰爱慕到这个地步呢？岂不是因为您有周公那样的风范，躬行吐哺握发之事，使海内豪杰俊秀之士都奔集到门下，一经接待，如登龙门，就声名大增，十倍于前吗？所以长才未展、蛰处待时的贤士，都希望在君侯处获得美名，确定评价。希望君侯不因为自己富贵而对他们骄傲，也不因他们寒贱而轻忽他们，那么众多的宾客中就会有毛遂那样的奇才，假使我能有脱颖而出的机会，我就是那样的人啊。

我是陇西平民，流落在楚地汉水一带。幼年即爱好剑术，拜见了许多地方长官；三十岁而诗文有成就，晋谒了很多朝中显贵。虽然身高不满七尺，然而心志高超，过于万人。王公大人都赞许我有志节，讲道义。这是我过去的抱负和行事，怎么敢不尽情向您倾诉呢！君侯的功业堪比神明，德行震动天地；文笔阐明自然化育之大道，学问穷究天道人事之精微。希望君侯推心相与，和颜接待，不因为我以长揖之礼晋见而拒绝我。如若能用盛大的宴席接待，听任我纵情畅谈，那么请以日写万言来测试我，我将手不停挥，倚马可待。如今天下文士都认为您是执掌诗文命运的星君，衡量人才高下的权威，一经您的品评，就是德才兼美之士。那您何必爱惜庭阶前区区一尺之地，使我不能扬眉吐气、气宇昂扬于青云之上呢？

从前王允任豫州刺史，尚未到任就征聘荀爽，到任之后，又任用孔融。山涛任冀州刺史，考察选拔了三十多人，其中有的人官至侍中、尚书，这都是前代人所称道赞美的。而君侯您也荐举过严协律，进入朝廷任秘书郎；还有崔宗之、房